

## Porównanie tłumaczeń Estery 4:3

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I w prowincji za prowincją, w miejscu, dokąd dotarł rozkaz królewski, (ogarniała) Żydów powszechna żałoba z postem, płaczem i narzekaniem. Wór i popiół był posłaniem dla wielu.                                  |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | W prowincjach zaś, gdziekolwiek dotarł rozkaz królewski, Żydów ogarniała żałoba. Poszczono, płakano i narzekano. Włosiennica i popiół były posłaniem dla wielu.                                                   |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | W każdej prowincji, gdzie tylko dotarł rozkaz króla i jego dekret, <i>nastąpiła</i> wielka żałoba wśród Żydów, nastał też post, płacz i lament, a wielu leżało w worze i w popiele.                               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | W każdej także krainie i miejscu, gdziekolwiek rozkazanie królewskie, i wyrok jego przyszedł, była wielka żalłość między Żydami, post, i płacz, i narzekanie, a w worze, i na popiele wiele ich leżało.           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Po wszystkich też krainach, miasteczkach i miejscach, do których okrutny wyrok królewski był przyszedł, była niezmierna żalłość u Żydów, post, krzyk i płacz, i wiele ich miasto pościeli woru i popiołu używało. |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | A w każdym państwie, wszędzie, dokąd dekret króla i prawo jego dotarły, powstał wielki smutek wśród Żydów i posty, i płacz, i lament. Wór pokutny i popiół stanowiły posłanie dla wielu.                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A we wszystkich prowincjach, gdzie tylko dotarł rozkaz królewski i jego zarządzenie, nastąpiła u Żydów wielka żałoba z postem i płaczem, i biadaniem; wór i popiół był posłaniem dla wielu.                       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | A w każdej prowincji, w miejscu, gdzie dotarło rozporządzenie króla i jego prawo, nastąpiła dla Żydów wielka żałoba, post, płacz i lament, a wór i popiół stały się dla wielu posłaniem.                          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Tymczasem we wszystkich okręgach, w których ogłoszono dekret, wybuchnął wśród Żydów krzyk, płacz i wielki lament. Dla wielu z nich wór pokutny i popiół stały się posłaniem.                                      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A we wszystkich prowincjach, do których nadszedł dekret i rozkaz królewski, zapanowała wielka żałoba wśród Żydów, połączona z postem, płaczem i lamentem, dla wielu zaś z nich wór i popiół służyły za posłanie.  |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в усій країні, де виставлялося письмо, (був) крик і плач і велике ридання для юдеїв, мішок (зодягали) і посипали собі попіл.                                                                                    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | W każdej też pojedynczej dzielnicy dokąd doszedł rozkaz królewski i jego rozporządzenie, była wielka                                                                                                              |

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | żałoba u Judejczyków, post, płacz i narzekanie; i dla wielu z nich rozłożono wór oraz popiół.                                                                                                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I we wszystkich tych różnych prowincjach, gdziekolwiek docierało słowo i prawo króla, była wielka żałoba wśród Żydów i post, i płacz, i zawodzenie. Dla wielu postaniem stał się wór i popiół. |